



# Opavská pobočka Jazykovědného sdružení ČR zve na přednášku



**Mgr. Eva Nováková, Ph.D.**  
**Fakulta filozofická**  
**Univerzity Pardubice**

**ÚTERÝ 15. DUBNA 2025**  
**9:45–11:15**

## **Z New Yorku či Londýna do Čech přes jazyková pásma** **Mezijazykové posuny a překladatelské strategie**

**Cestovatel z Ameriky do Čech musí přeletět nejedno časové pásmo a možná se poprat s jet-lagem, na cestě přes La Manche do Evropy se zase zhoupne na pořádných vlnách. Co se ale stane s anglickým jazykovým materiálem, má-li úspěšně zakotvit v češtině a lahodit oku i uším cílového příjemce textu? Co všechno je nutné v originálním textu zbořit, abychom mohli v gramatické, lexikální i pragmatické rovině znovu vystavět fungující text překladový?**

**Na přednášce z oboru kontrastivní lingvistiky dostanete příležitost vyzkoušet si profesi „posunovače“, který na procházce mezi originálem a překladem pozměňuje jazykové formy tak, aby co nejlépe vystihly smysl sdělení, otestovat si vybrané překladatelské strategie a naučit se z textových indicií rozpoznávat, jak funguje „funkční“ překlad.**

**FILOZOFICKO-PŘÍRODOVĚDECKÁ  
FAKULTA SLEZSKÉ UNIVERZITY  
HRADECKÁ 665/17, OPAVA  
UČEBNA H1**